

DER GEMEINSAMEN GESCHICHTE AUF DER SPUR: POSTKARTEN DER HISTORISCHEN UNTERSTEIERMARK PO SLEDEH SKUPNE PRETEKLOSTI: RAZGLEDNICE ZGODOVINSKE SPODNJE ŠTAJERSKE

# ŠTAJER-MARK

1890-1920



Postkarte mit Ansicht von Celje | Cilli | Razglednica s pogledom na Celje, 1914, © NUK.

'Hier irgendwo verläuft mein Leben!'

**Poznate Štajersko?** Wussten Sie, dass es heute zwei davon gibt, eine in Slowenien, eine in Österreich? **Kennen Sie die Steiermark?** Ste vedeli, da danes obstajata dve Štajerski, ena v Sloveniji in ena v Avstriji?

**Und dass diese beiden getrennten „Steiermarken“ einmal eine gemeinsame Region waren?**

Die slowenische Štajerska und die österreichische Steiermark bildeten bis 1918 zusammen ein Kronland der Habsburger Monarchie, das in seinem südlichsten Teil intensiv von Zweisprachigkeit geprägt war. Die Ausstellung nähert sich der gemeinsamen Geschichte vorsichtig, über ein weit verbreitetes Medium dieser Zeit: die Postkarte. Sie erzählt vom Miteinander, Nebeneinander, manchmal auch Gegeneinander der deutsch- und slowenischsprachigen Bevölkerung in der Untersteiermark.

**In da sta bili ti dve ločeni „Štajerski“ nekoč združeni v eno samo regijo?**

Avstrijska in slovenska Štajerska sta vse do leta 1918 skupaj tvorili eno od kronovin habsburške monarhije, ki jo je na njenem najbolj južnem delu bistveno zaznamovala dvojezičnost. Tej dvojezični pokrajini se skušamo približati z veliko občutljivostjo in preko zelo razširjenega medija tistega časa – razglednice. Razstava si zastavlja vprašanja o sobivanju, sožitju pa tudi o nasprotjih nemško in slovensko govorečih prebivalcev Spodnje Štajerske.

Konzept und Idee | Konzept in ideja  
KARIN ALMASY / EVA TROPPER

MitarbeiterInnen | Sodelavci  
JERNEJ KOSI / MARTIN SAUERBREY / BIANCA SIEBERER

Projektleitung\* | Vodja projekta\*  
HEINRICH PFANDL

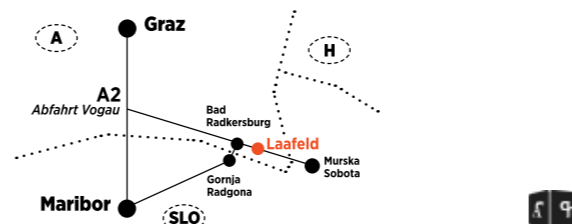
Koordination und Gestaltung | Koordinacija in oblikovanje  
DAVID KRANZELBINDER

Grafik | Grafično oblikovanje  
MATJAŽ WENZEL

Eröffnung | Otvoritev  
PAVELHAUS | PAVLOVA HIŠA / 18:30 / 21. 09. 2018

Ausstellungsdauer | Trajanje razstave  
21. 09. 2018 – 02. 03. 2019

Musik | Glasba  
DJ RAINER BINDER-KRIEGLSTEIN



Pavelhaus / Pavlova hiša / Laafeld / Potrna 30 / A-8490 Bad Radkersburg  
Sommerzeit / poletni čas: Di/tor–Sa/sob, 13.30–18.30  
Winterzeit / zimski čas: Di/tor–Sa/sob, 12.00–17.00  
T +43(0)3476 3862 M +43 (0650) 211 28 28 E office@pavelhaus.at

\*FWF-projekt P-28950-G28 »Postcarding Nation, Language, and Identities. Lower Styria on Picture Postcards (1890-1920)«, Universität Graz / Univerza v Gradcu. Die Ausstellung entstand in Zusammenarbeit mit dem Artikel-VII-Kulturverein für Steiermark - Pavelhaus. / Razstava je nastala v sodelovanju s Kulturnim društvom Člen 7 za avstrijsko Štajersko - Pavlovo hišo.



Laški trg.



Markt Tüffer.



Andr. Elsbacher, Markt Tüffer.

*Prava si kaata na prino v hant, krajca sem s. km. ob 9 h  
si sprejel. Redical sem si 9. zecel in prino oddal ocunaj rjndunaj  
Lpant da si ga dancu si sprejel. Medeljo niscu inell raxa  
edgavarit. Mer sem bil popoldno v gradu pri xiji da  
v h in potem so me xatle bli v prino k obicenu jbaru  
kralnega dunitva. Polom sem bil pra tako utujen, da sem  
sel slabaj spat. Da je bilis mal imel, (Medaj ne sem  
si je galsao xamun. dancu xat, gode pozzeb  
Tukaj si prujem celo prao hies, pa Gradecj je jud  
mzega slana xaja. xhence xaroidito.*

Markt Tüffer. 11. 10. 1905. Laški trg  
Mehner & Maas, Leipzig. 8087.  
*Mestny premenih prozdravov to paljubar od Trupjega  
zvestega Ustikola*